

La nature des textes liégeois au moyen âge

Étude diachronique d'un fragment de « Paweilhart »

par ALBERT BAGUETTE.

Pour montrer qu'on ne peut parler de textes wallons ni de littérature wallonne avant le 17^e siècle, il suffira — suivant la méthode de L. REMACLE (1) — de montrer qu'il existe, dès le moyen âge, un wallon *parlé* essentiellement différent du langage *écrit*. Il est cependant possible d'envisager le problème sous un angle différent.

Possédant du *Paweilhart Giffou* (2) une série continue de copies, de provenance liégeoise, allant du 15^e au 18^e siècle, nous verrons si les textes dits wallons du 15^e siècle sont essentiellement différents de ceux du 17^e et du 18^e. Si l'hypothèse du caractère wallon des textes au moyen âge est fondée, un abîme doit séparer ces textes de ceux du 17^e siècle. En effet, dès 1600 environ (3), la littérature wallonne est attestée avec une orthographe imprécise, mais nettement différente du français. Il faut donc, de

(1) *La langue écrite à Stavelot vers l'an 1400*. Mélanges Haust, Liège, 1939, pp. 311-328.

(2) *Li Paweilhars*, éd. par J. J. RAIKEM et M. L. POLAIN. Coutumes du pays de Liège, I. Bruxelles, 1870.

(3) *Le dialecte liégeois au XVII^e s. Les trois plus anc. textes*, éd. par J. HAUST. Bibl. de la Faculté de philos. et lettres de l'Université de Liège. 1921. — *Dix pièces de vers sur les femmes et le mariage*, éd. par J. HAUST. Coll. « Nos Dialectes » n. 11, Liège, 1941.

toute évidence, appeler françaises les copies du *Paweilhart* faites à partir de ce moment.

D'autre part, les tenants d'une littérature wallonne au moyen âge doivent s'attendre à voir les traits wallons s'accentuer et se multiplier, à mesure qu'on approche du 17^e siècle, puisque, selon eux, le dialecte est en train de s'individualiser. Ceux qui, au contraire, croient à l'existence de patois distincts de la langue écrite, ceux qui affirment que les lettrés voulaient écrire la langue commune et éviter les patois, doivent s'attendre à voir les graphies s'unifier, le nombre des dialectismes diminuer sous l'influence croissante du français bientôt servi par l'imprimerie.

L'expérience portera, au hasard, sur les copies des articles 10 et 11 pris dans les manuscrits suivants :

- I. Paweilhart A, aux Archives de l'État à Liège : début du 15^e siècle.
- II. Paw. C, idem : 15^e siècle.
- III. Paw. Des Marez, idem : copie, par l'archiviste G. Des Marez, du manuscrit 104 (15^e siècle) de la Preussische Staatsbibliothek, à Berlin.
- IV. Paw. 1321, à l'Université de Liège : fin du 15^e s.
- V. Paw. 1957, idem : année 1538.
- VI. Paw. G, aux Archives de l'État, à Liège : moitié du 16^e siècle.
- VII. Paw. 1958, à l'Université de Liège : année 1563.
- VIII. Paw. 1962, idem : année 1631.
- IX. Paw. 552, idem : 17^e siècle.
- X. Paw. C 419, idem : 17^e siècle.
- XI. Paw. 687, idem : 18^e siècle.

TEXTES

I

(Début du 15^e siècle)

En ce meïsmes jours, fut questions de Rosseal delle ruwe de point qui avoit dit lait le maieur et les esquevins en justiche, et mis fut en wardé li lais dit. Sommons furent li esquevins à queile poine ilhe astoit. Raporteit fut, par plaine
 5 siete, que puisque li maires ne nulz des esquevins ne s'astoit plains de lait dit, tantoist a lieu, et partis s'en astoit, que loy ne l'enconbreve de nulle poine. Mais se li mairez ou aulcuns des esquevins en fuist plains, tantoist a liev, après che que ilhe fut mis en wardé, ilhe fuist attains de VII souz
 10 envers le maieur et de VII souz envers cascuns des esquevins.

En che meïsmes temps, vinrent li esquevins de Huy quiere conseilhe à Liege auz esquevins de teile cas que gens avoient navreit une autre, et après qu'ilhe l'orent navreit, ilhe le revinrent une autre fie requiere devant sa mainson et huchier
 15 qu'ilhe venist fours amendeir che que fait li avoient. Chis astoit luy quars laiens et n'ozarent fours venire à celle fois. Chil de defours le mainson s'en alarent, et quant ilhe en furent alleit, li quatre dedens le mainson vinrent steir à leur soul de leur mainson. Assavoir vint à cheauz qui alleit en astoient,
 20 et revinrent arier, et corrirent sus les IIII devant le mainson, et les quassarent durement. Ly unc des IIII, en leur coul defendant, ferit unc coul à cheauz de defours dont chil oit plaie, et delle plaie morit dedens XL jours. Questions fut se chil qui l'avoit navreit, sour son coul defendant, astoit attains
 25 ou nom. Dit leur fut et cargiet puisque mort y avoit que chis astoit attains de la loy, car ne list en nulle cas nulluy tueur, ne sour son coul defendant ne aultrement.

II

(15^e siècle)

Item en ce jour meïsmes, fut questison de Bosseaul delle rue de pont qui avoit dit lait le maieur et les eschevins en justice, et mis fut en wardé le lait dit. Sommons ly eschevins à queille poinne il astoit. Raporteit, par plaine

- 5 siette, que puisque li maire ne nuls des escheviens ne s'en astoit plains de lait dit tantost au lieu, et partis s'estoient, que loy ne l'emcombroit de nulle paine. Se li maires ou aucuns des escheviens en fuist plains tantost au lieu après ce que il fuist mis en wardé, il fuist attains de sept soulx
- 10 envers le maiieur et de VII soulx envers chascun des esquevins.

- Item en ce meïsmes temps, vinrent queir ly esquevins de Huy conseil à Liege as esquevins de teile cas que gens avoient navreit l'autre, et après ce qu'il l'orent navrei, il le reviennent autre fois requier devant sa maison et huchier
- 15 qu'il venist amendeir ce que fait ly avoient. Chis estoit li quars laens et n'osarent fours yssir à celle fois. Chis de defours le maison s'en alerent, et quant il en furent aleiz, li IIII dedens la maison vinrent steir à leurs seuls de leur maison. Assavoir vient à ceaux qui aleis s'en astoient,
- 20 et revienrent arriere et courirent sus les IIII devant le maison et les quassarent durement. Li l des IIII, en leur cops deffendant, ferit l cop à ceaux de defours dont cis ot plaie et de la plaie morit dedens XL jours. Questison fut se cis qui l'avoit navreit sour son cop deffendant astoit attains
- 25 ou nom. Dit leur fut et chargiet, puisque mort y estoit, attains delle loy, car ne ly est en nulz cas nullui tuweir, ne sour cop deffendant, ne aultrement.

III

(15^e siècle)

- En celi meïsmes jour, fut question de Rosseal de le ruwe de pont qui avoit dit laid le mayeur et les esquevins en justice, et mis fut li lays dis en sa wardé. Somoins en fut esquevins à queil paine ils estoit. Raporteit fut, par plainte
- 5 syete, que puisque li maires ne nuls des esquevins ne s'estoit plains de laid dis tantoist a lieu et partis s'en estoit, que loy le enconbroit de nulle paine, mains tantoist a lieu après qu'
- il fut plente faite et mize en wardé, il fuist attains de sept souls
- 10 envers le mayeur et de sept souls envers cascun des esquevins.

En celi meïsmes temps, vinrent li esquevins de Huy queire conseilhe as esquevins de Liege de teil cas : gens avoent navreit une aultre et après ce qu'ils l'eurent navreit, ils le

15 revinrent altre fois requere devant sa maison et huchier
 qu'il venist amendeir ce que fait li avoent. Cil
 estoit li IIIIeme laens et n'osarent hors yssir icelle foys.
 Cils de dehors le maison s'en allerent, et quant ils en furent
 alleis, li quatemme dedens le maison vinrent seyr à leur soul
 20 de leur maison. Assavoir ceaux qui alleis s'en estoient,
 revirent arir et corrirent sus les IIII qui astoient devant la dite
 [maison
 et les quassirent. Li unc des IIII en son cop defendant et en
 [leur cop
 defendant ferit unc cop à cheaus de dehors dont cil oet
 plaie et morit dedens quarante jours, question fut se
 cils qui l'avoit navreit sur son cop defendant estoit attains
 25 ou nom, dit leur fut et cargiet puisque mort y avoit que cilz
 estoit attains de la loy car ne list en nul cas nulluy tueur
 ne sur cop defendant ne autrement.

IV

(Fin du 15^e siècle)

En ceil jour meïsmes, fu questions de Roseal del rue
 del pont qui avoit dit lait le maiour et les esquevins en
 justice et mis fu en warde li lais dis. Somons ly
 esquevins à queil paine ilh astoit. Rapporteit fut par plaine
 5 sute que puisque ly maires ne nulz des esquevins n'astoit ne
 [s'astoit
 plains de lait dit, tantost a lieu, et partis s'en astoit, que
 loy ne l'encombrevre de nulle paine. Mais se ly maires ou aucuns
 des esquevins en fust plains tantoist au lieu, après che que
 ilh fu mis en warde, ilh fust attains de VII s.
 10 envers le mayeur et de VII s. envers cascun des esquevins.

En cel meïsmes temps, vinrent ly esquevins de Huy querre
 conseilh à Liege auz esquevins, de teil cas que gens avoient
 navreit l aultre, et après qu'il l'orent navreit, ilh le
 revinrent aultre fie requerre devant sa maison et huchier
 15 que ilh venist amendeir ce que fait ly avoient. Chilh
 estoit ly quart laiens et n'oserent fours yssir à celle foiz.
 Chilh de defours la maison s'en alerent, et quant ilh en furent
 aleit, ly IIII de dedens la maison vinrent steir à leur seuh
 de leur maison. Assavoir vient à ceaux qui aleit s'en estoient
 20 et revinrent arriere et courrurent sus les IIII devant la maison

et les quassèrent durement. Ly uns des IIIII en leur col deffendant ferit ung cop à ceauz de defors, dont chis ot plaie et de le plaie morut devens XL jours. Question fut se chilz qui l'avoit navreit sor son cop deffendant estoit attains
 25 ou non. Dit lor fut et chargiet, puisque mort y avoit, que cilz estoit attains de loy, car ne list en nul cas nullui tueur, ne sor cop deffendant, ne aultrement.

V

(1538)

En che jour miesme, fut question de Rosseal delle ruwe de pont qui avoit dit laidis le mayeur et les eschevins en justiche, et mys fut en warde le, lais dis. Somons ly eschevins à quelle paine il estoit. Rapporteit fut, par plaine
 5 sieute, que puisque ly maire ne ly eschevins ne s'estoient plains de lait dicts tantost au lieu et party s'en estoit, que loy ne l'emcombroit de nulle paine. Mains se ly maire ou ly eschevins ç'en fust plains tantost a lieu, après che qu' il fut mis en warde, il fuist attains de VII s.
 10 envers le mayeurs et de VII s. envers caschun des eschevins.

En ce miesme temps, vinnerent les eschevins de Huy querre conseille à Liege aux eschevins de tel cas que gens avoient navré ungne aultre et après che que il l'orrent navreit, il le revindrent aultres foies requerre devant sa mayson et huchier
 15 que il venist fours amender che que faict luy avoient. Cheluy estoit luy quatriesme là dedains et n'oserent à celle foies hours

[yssidir. Cheux de dehours la maison s'en allerent et quant il en furent allez, le quatre de dedains la maison vinerent steir à leur soeul de leur maison. Assavoire viennent cheaux que allé en estoient
 20 et revienrent arriere et courrurent sus les quatres devant la

[maison et les blesserent durement. Ly uns des quatre, en leurs courps defendant ferit ung cop à cheus de defours, dont il ot playe et delle playe mourut dedains quarante jours. Question
 [fut se
 25 sty que l'avoit navré sour son corps defendant estoit attains ou non. Dit leur fut et chargeiez que puyisque mort il estoit que il estoit attains de la loy, car ne luy est nulle cause nulluy tueur, ne sur corps defendant, ne aultrement.

VI

(Moitié du 16^e siècle)

En che mîesmez jours, fut questions du Rosseaul delle ruwe du point qui avoit dit lait le mayeur et les esquevins en justice et mis fut en warde li lais dis. Sommons furent les esquevins à queile poine il astoit. Raporteit fut par plaine
 5 syete que puisque ly mairez ne nulz des esquevins ne s'astoit plains de lait dit tantoist a lieu et partis s'en astoit que loy ne l'encombre de nulle poine. Mais se ly mairez ou aucuns des esquevins en fuist plains tantoist a lieuz, après che que ilh fut mis en warde, ilhe fuist actains de VII s.
 10 envers le mayeur et de VII s. envers cascuns des esquevins.

En ce miesmes temps vinrent les esquevins de Huy quiere conseilhe à Liege auz esquevins de teile cas que gens avoyent navreit une autre. Et après qu'ilhe l'orent navreit, ilhe le revinrent unne autre fie requiere devant sa maison et huchier
 15 qu'il venist fours amendeir ce que fait ly avoient. Chis astoit luy quars layens et n'ozarent fours venire à celle fois. Cil de defours le maison s'en allerent et quant ilhe en furent alleit, li quatre dedens le maison vinrent steir à leur soul de leur maison. Assavoir vint à cheauz qui alleit en astoient
 20 et revinrent arier et corurent sus les IIIII devant le maison et les quassarent durement. Ly ung des IIIII en leur coup defendant ferit ung cop à cheauz de defours dont chil oit plaie et delle plaie morit dedens XL jours. Questions fut se cil qui l'avoit navreit sour son corp defendant astoit attains
 25 ou nom. Dit leur fut et cargiet puisque mort y avoit que chis astoit actains de la loy car ne list en nulle cas nulluy tueur, ne sour son corp defendant ne aultrement.

VII

(1563)

En celluy miesme jour, fut question de Rossea delle rue de pont qui avoit dit laid le mayeur et les eschevins en justice et mis fut le laid dis en sa warde. Semons en furent les eschevins à quel paine il estoit. Rapporté fut, par plainne
 5 sielte, que, puisque le maire ne nul des eschevins ne s'estoit plains de laid dis tantoest au lieu et partis s'en estoit, que

loy en le encombroit. Mains

tantoest au lieu après qu'

il fut plente faicte et mise en warde, il fuist attainct de sept solz
10 envers chascun des eschevins.

En celluy miesme temps, viendrent les eschevins de Huy queri^r
conseille az eschevins de Liege de telz cas : gens avoient^t
navreit une aultre, et après ce qu'ilz l'oerent navreit, ilz le
revindrent aultre fois requere devant sa maison et huchier
15 qu'il venist amender ce que fait ly avoient. Celluy
estoit ly miesme laens et n'osarent hors yssir icelle fois.
Ceulx de dehors la maison s'esn allerent et quant ilz en furent
alleis, le quattremme dedens la maison vinrent seyr à leur soul
de leur maison. Assavoir ceulx qui alleis s'en estoient
20 vinrent arrier et corrirent sus les IIIII qui estoient devant la
[dicte maison
et les quassirent. L'ung des quatre, en son corps
deffendans et en leurs corps deffendans ferit ung cop à ceulx
[de dehors, dont celluy oet
plaie et morut dedens XL jours. Question fut se
celluy qui l'auroit navreit sur son corps deffendant estoit attainct
25 ou nom. Dit leur fut et chargiet, puisque mort y avoit, que
[celluy
estoit attainct delle loy car ne le list nul cas nulluy tueur,
ne sur corps deffendant, ne aultrement.

VIII

(1631)

En celluy mesme jour, fut question de Rosseau delle rue
de pont qui avoit dit layet le mayeur et les eschevins en
justice, et mis fut le layet dit en sa warde. Sommons en furent

[les
eschevins quelle payne il estoit. Rapportez fut, par plaine
5 sceute, que, puisque le mayeur ne nul des eschevins ne c'estoit
plainct du laict dit tantost au lieux et party s'en estoit, que
loy les encombroit. Mais

tantost au lieux après que

plaincte en fut faicte et mis en warde, il fut attainct de sept solz
10 envers chascun des eschevins.

En celluy mesme temps, viendrent les eschevins de Huy querir

conseille aux eschevins de Liege de telle cas : gens avoyent navrés ung aultre, et après ce qu'il eurent navrez, il le viendrent aultre fois requérir devant sa maison et hucher
 15 qu'il venist amender ce que faict luy avoyent. Celluy estoit luy mesme laens et n'osat hors issyr, celle fois. Ceulx de dehors la maison s'en allerent, et quant il en furent allez, ceulx de dedens la maison viendrent secier à leur soul de leurs maison, alors ceulx qui allez s'en estoyent
 20 vindrent arriere et corurent sus les quatre qui estoient devante [la dite maison et les blessirent. L'ung des quatre, en son corps deffendant, ferit ung coups à ceulx de dehors, dont il eult playe et morut dedens quarante jours. Question fut si celuy qui l'avoit navrez, en son corps deffendant, estoit atainct
 25 ou non. Dit leur fut et chargez, puisque mort y avoit, que celuy estoit atainct delle loy, car il n'est licite à nul nulluy tuer, ny en son corps deffendant, ny aultrement.

IX

(17^e siècle)

En cely miesme jour fut question de Roseal del ruwe de pont qui avoit dit laid le maieur et les eschevins en justice, et mis fut le laidit en sa warde. Somons en furent les eschevins à quele peine il estoit. Raporteit fut par pleine
 5 suyte que puisque le maire ne nuls des eschevins ne s'estoit plaint de laidit tantoest au lieu, et parti s'en estoit que loy ne l'encombroit de nul peine mais tantoest au lieu après qu'il fut plainte faite et mies en warde, il fuist attains de VII s.
 10 envers le maieur et de VII sols envers chascun des eschevins.

En cely miesme temps vinrent les eschevins de Huy querir conseil aux eschevins de Liege de teil cas : gens avoient navreit ung autre et après ce qu'ils l'eurent navré, ils le revindre aultre fois requerre devant sa maison et huschier
 15 qu'il venisse amender ce que faict luy avoient. Celuy estoit leur quatrième laens et n'osarent hors yssir icelle fois. Ceulx de dehors la maison s'en allerent et quant ils en furent alleis, les quatre de dedens la maison viendre seyr à leur soul de leur maison. Assavoir ceulx qui alleis en estoient

- 20 revindrent arrier et corurent sus les quatre qui estoient
 [devant la dite maison
 et les quassirent. L'un des quatre en son corps deffendant
 [et en leur corps
 deffendant, ferit ung coup à ceulx de dehors dont celuy eut
 playe et morut dedens XL jours. Question fut se
 celuy qui l'avoit navreit sur son corps deffendant estoit attainct
 25 ou nom. Dit leur fut et chargiet puisque mort y avoit que celuy
 estoit attains del loy car ne list en nul cas nulluy tueir
 ne sur son corps deffendant ny autrement.

X

(17^e siècle)

- Ce jour mesme, fut question de Rosea delle riwe
 qui avoit dit laid au mayeur et eschevins en
 justice et fut mis en garde le laidit. Ly eschevins
 [somon
 à quele peine il en estoit. Rapporté fut, par plaine
 5 sieulte, que, puisque le maire ny eschevins s'estoient
 plains du laidit tantoest au lieu et party s'en estoient que
 loy encombroit de nule paine. Mais si le mayeur ou
 eschevins s'en fuissent deplains tantoest au lieu, après ce qu'
 il fut mis en garde, il fuisse attainct de septz solz
 10 envers le mayeur et d'autant envers chacun des eschèvins.

- En ce mesme temps, vindrent les eschevins de Huy querre
 conseil à Liege az eschevins de Liege de tel cas que gens avoient
 navré un homme et, après ce que l'eurent navré, ilz le
 revindrent autreffoys requerre devant sa maison et hucher
 15 qu'il vint hors amender ce que fait luy avoient. Ceux
 estoient leurs quattres leans et n'oserent à celle foys sortir.
 Cilz de dehors la maison s'en allerent et, quand ilz en furent
 allez, les quattres de dedains la maison vindrent ster à leur suel
 de la dite maison. Ascavoir vindrent ceux qui allez en estoient
 20 et revindrent arrier et coururent sus les quattres devant la dite
 [maison
 et durement les blessarent. L'un des quattres, en son corps
 deffendant, frappa un coup à ceux de dehors dont iceluy eut
 plaie et de la dite plaie mourut dans 40 jours. Question fut si
 celuy qui l'avoit navré sur son corps defendant estoit attainct

25 ou non. Dit leur fut et enchargé que, puisque mort celuy estoit,
 [qu'il
 estoit atteint de la loy car ne luy est nul cause personne tuer,
 ny sur son corps deffendant, ny autrement.

XI
 (18^e siècle)

En celuy mesme jour, fut question de Rosseau delle rue
 de pont qui avoit dict laid le mayeur et les eschevins en
 justice, et mis fut le laid dict en sa ward. Semons en furent les
 eschevins quelle peine il estoit. Rapporté fut, par pleine
 5 sieulte, que puisque le maire et nul des eschevins ne s'estoit
 plaind du lait dict tantost au lieu et party s'en estoit que
 loy les encombroit. Mais
 tantost au lieu, après que
 plainte en fut faicte et mise en ward, il fut atteint de sept solz
 10 envers chacun des eschevins.

En celuy mesme temps, vindrent les eschevins de Huy querre
 conseil aux eschevins de Liege de tel cas : gens avoient
 navré un autre, et après ce qu'ils l'eurent navré, ils le
 vindrent autre fois requerre devant sa maison et huchier
 15 qu'il venist amender ce que faict luy avoient. Celuy
 estoit luy mesme laens et n'osat hors yssir, celle fois.
 Ceux de dehors la maison s'en allerent et quand ils en furent
 allez, ceux de dedans la maison vindrent seoir à leur soul
 de leure maison. Alors, ceux qui allez s'en estoient
 20 vindrent arrier et courirent sus les quattres qui estoient devant
 [la dicte maison
 et les blesserent. L'un des quattres, en son corps
 defdant, ferit un coup à ceux de dehors, dont il eut
 playe et mourut dedans quarante jours. Question fut se
 celuy qui l'avoit navré en son corps deffendant estoit atteint
 25 ou non. Dit leur fut et chargé, puisque mort y avoit, que celuy
 estoit atteint delle loy, car il ne list en nul nulluy tuer,
 n'en son corps deffendant, ne aultrement.

	I	II	III	IV	V
1. 1	ce	ce	celi	ceil	che
	meisme	meismez	meismes	meismes	miesme
	questions	questison	question	questions	question
	rosseal	bosseaul	rosseal	roseal	rosseal
	delle	delle	de le	del	delle
	ruwe	rue	ruwe	rue	ruwe
1. 2	de	de	de	del	de
	point	pont	pont	pont	pont
	maieur	maieur	mayeur	maiour	mayeur
	esquevins	eschevins	esquevins	esquevins	eschevins
1. 3	justiche	justice	justice	justice	justiche
	warde	warde	warde	warde	warde
	li	le	li	li	le
	sommons	sommons	somoin	somons	somons
1. 4	esquevins	eschevins	esquevins	esquevins	eschevins
	queile	queille	queil	queil	quelle
	poine	poinne	paine	paine	paine
	ilhe	il	ils	ilh	il
	astoit	astoit	estoit	astoit	estoit
	raporteit	raporteit	raporteit	rapporteit	rapporteit
	plaine	plaine	plainte	plaine	plaine
1. 5	siiete	siiette	syete	sute	siiete
	li	li	li	ly	ly
	esquevins	escheviens	esquevins	esquevins	eschevins
	astoit	astoit	estoit	astoit	estoient

VI	VII	VIII	IX	X	XI
che	celluy	celluy	cely	ce	celuy
miesmez	miesme	mesme	miesme	mesme	mesme
questions	question	question	question	question	question
rosseau	rossea	rosseau	roseal	rosea	rosseau
delle	delle	delle	del	delle	delle
ruwe	rue	rue	ruwe	(riwe)	rue
du	de	de	de	—	—
point	pont	pont	pont	—	pont
mayeur	mayeur	mayeur	maieur	mayeur	mayeur
esquevins	eschevins	eschevins	esquevins	eschevins	eschevins
justice	justice	justice	justice	justice	justice
warde	warde	warde	warde	garde	warde
li	le	le	le	le	le
sommons	semons	sommons	somons	somons	semons
esquevins	eschevins	eschevins	eschevins	eschevins	eschevins
queile	quel	quelle	quele	quele	quelle
poine	paine	payne	peine	peine	peine
il	il	il	il	il	il
astoit	estoit	estoit	estoit	estoit	estoit
raporteit	rapporté	rapportez	raporteit	rapporté	rapporté
plaine	plainne	plaine	pleine	plaine	pleine
syete	sielte	sceute	suyte	sieulte	sieulte
ly	le	le	le	le	le
esquevins	eschevins	eschevins	eschevins	eschevins	eschevins
ast oit	estoit	estoit	estoit	estoient	estoit

	I —	II —	III —	IV —	V —
1. 6	de	de	de	de	de
	tantoist	tantost	tantoist	tantost	tantost
	a	au	a	a	au
	astoit	estoient	estoit	astoit	estoit
1. 7	enconbreve	encombroit	enconbroit	encombreve	encombroit
	poine'	paine	paine	paine	paine
1. 8	tantoist	tantost	tantoist	tantoist	tantost
	a	au	a	au	a
	che	ce	—	che	che
1. 9	ilhe	il	il	ilh	il
	fut	fuiſt	fut	fust	fut
	mis	mis	mize	mis	mis
	warde	warde	warde	warde	warde
	ilhe	il	il	ilh	il
	fuiſt	fuiſt	fuiſt	fust	fuiſt
1. 10	oascuns	chascun	cascon	cascon	caschun
	ésquevins	esquevins	esquevins	esquevins	eschevins
1. 11	che	ce	celi	cel	che
	meismez	meismez	meismes	meismes	miesme
	li	ly	li	ly	les
	esquevins	esquevins	esquevins	eschevins	eschevins
	quiere	queir	queire	querre	querre
1. 12	conseilhe	consel	conseille	conseilh	conseille
	auz	as	as	auz	aux
	esquevins	esquevins	esquevins	esquevins	eschevins

VI — de	VII — de	VIII — du	IX — de	X — du	XI — du
tantoist	tantoest	tantost	tantoest	tantoest	tantost
a	au	au	au	au	au
astoit	estoit	estoit	estoit	estoient	estoit
encombreve	encombroit	encombroit	encombroit	encombroit	encombroit
poine	—	—	peine	paine	—
tantoist	tantoest	tantost	tantoest	tantoest	tantost
a	au	au	au	au	au
che	—	—	—	ce	—
ilh	il	—	il	il	—
fut	fut	fut	fut	fut	fut
mis	miese	mi	mies	mis	mise
warde	warde	warde	warde	garde	warde
ilhe	il	il	il	il	il
fuist	fuist	fut	fuist	fuisse	fut
oascuns	oascun	chascun	chacun	chacun	chacun
esquevins	eschevins	eschevins	eschevins	eschevins	eschevins
ce	celluy	celluy	cely	ce	celuy
miesmes	miesme	mesme	miesme	mesme	mesme
les	les	les	les	les	les
esquevins	eschevins	eschevins	eschevins	eschevins	eschevins
quiere	querir	querir	querir	querre	querre
conseilhe	conseille	conseille	conseille	conseil	conseil
auz	az	aux	aux	az	aux
esquevins	eschevins	eschevins	eschevins	eschevins	eschevins

	I	II	III	IV	V
	teile	teile	teil	teil	tel
l. 13	navreit	navreit	navreit	navreit	navré
	une	l	une	l	ungne
	—	ce	ce	—	che
	orent	orent	eurent	orent	orrent
	navreit	navrei	navreit	navreit	navreit
	ilhe	il	ils	ilh	il
l. 14	revinrent	—	revinrent	revinrent	revindrent
	autre	autre	altre	aulture	aultres
	fie	fois	fois	fie	foies
	requiere	requier	requier	requerre	requerre
	mainson	maison	maison	maison	mayson
	huchier	huchier	huchier	huchier	huchier
l. 15	ilhe	il	il	ilh	il
	fours	—	—	—	fours
	amendeir	amendeir	amendeir	amendeir	amender
	che	ce	ce	ce	che
	li	ly	li	ly	luy
	chis	chis	oil	chilh	cheluy
l. 16	astoit	estoit	estoit	estoit	estoit
	luy	li	li	ly	luy
	quars	quars	IIIleme	quart	quatriesme
	laiens	laens	laens	laiens	là dedains
	ozarent	osarent	osarent	oserent	oserent
	fours	fours	hors	fours	hours

VI	VII	VIII	IX	X	XI
— teile	— telz	— telle	— teil	— tel	— tel
navreit	navréit	navrés	navreit	navré	navré
une	une	ung	ung	un	un
—	ce	ce	ce	ce	ce
orent	oerent	eurent	eurent	eurent	eurent
navreit	navrei	navrez	navré	navré	navré
ilhe	ilz	il	ils	ilz	ils
revinrent	revindrent	viendrent	reviendre	revindrent	vindrent
autre	aultre	aultre	aultre	autre	autre
fiie	fois	fois	fois	foys	fois
requiere	requeire	requerir	requerre	requerre	requerre
maison	maison	maison	maison	maison	maison
huchier	huchier	hucher	huschier	hucher	huchier
il	il	il	il	il	il
fours	—	—	—	hors	—
amendeir	amender	amender	amender	amender	amender
ce	ce	ce	ce	ce	ce
ly	ly	luy	luy	luy	luy
chis	celluy	celluy	celuy	ceux	celuy
astoit	estoit	estoit	estoit	estoient	estoit
luy	ly	luy	leur	leurs	luy
quars	—	—	quatreme	quattres	—
layens	laens	laens	laens	leans	laens
ozarent	osarent	osat	osarent	oserent	osat
fours	hors	hors	hors	—	hors

	I	II	III	IV	V
	—	—	—	—	—
	fois	fois	foys	foiz	foies
1. 17	chil	chis	cils	chilh	cheux
	defours	defours	dehors	defours	dehours
	le	le	le	la	la
	mainson	maison	maison	maison	maison
	alarent	alerent	allerent	alerent	allerent
	ilhe	il	ils	ilh	il
1. 18	alleit	aleiz	alleis	aleit	allez
	li	li	li	ly	le
	quatre	IIII	quatremme	IIII	quatriesme
	dedens	dedens	dedens	de dedens	de dedains
	le	la	le	la	la
	mainson	maison	maison	maison	maison
	vinrent	vinrent	vinrent	vinrent	vinerent
	steir	steir	seyr	steir	steir
	soul	seuls	soul	seulh	soeul
1. 19	mainson	maison	maison	maison	maison
	cheauz	ceaux	ceaux	ceauz	cheaux
	alleit	aleis	alleis	aleit	allé
	astoient	astoient	estoient	estoient	estoient
	revinrent	revienrent	revirent	revinrent	revienrent
	arier	arriere	arir	arriere	arriere
1. 20	devant	devant	devant	devant	devant
	le	le	la	la	la
	mainson	maison	maison	maison	maison

VI	VII	VIII	IX	X	XI
fois	fois	fois	fois	foys	fois
cil	ceulx	ceulx	ceulx	cilz	ceux
defours	dehors	dehors	dehors	dehors	dehors
le	la	la	la	la	la
maison	maison	maison	maison	maison	maison
allerent	allerent	allerent	allerent	allerent	allerent
ilhe	ilz	il	ils	ilz	ils
alleit	alleis	allez	alleis	allez	allez
li	—	—	les	les	—
quatre	quattremme	—	quatre	quattres	—
dedens	dedens	de dedens	de dedens	de dedains	de dedans
le	la	la	la	la	la
maison	maison	maison	maison	maison	maison
winrent	vinrent	viendrent	viendre	vindrent	vindrent
steir	seyr	seoier	seyr	ster	seoir
soul	soul	soul	soul	sueil	soul
maison	maison	maison	maison	maison	maison
cheauz	ceulx	ceulx	ceulx	ceux	ceux
alleit	alleis	allez	alleis	allez	allez
astoient	estoient	estoyent	estoient	estoient	estoient
revinrent	vinrent	viendrent	reviendrent	revindrent	vindrent
arier	arriere	arriere	arrier	arriere	arrier
devant	devant	devante	devant	devant	devant
le	la	la	la	la	la
maison	maison	maison	maison	maison	maison

	I	II	III	IV	V
1. 21	quassarent	quassarent	quassirent	quassarent	blessarent
	unc	l	unc	uns	uns
	coul	cops	cop	col	courps
1. 22	unc	l	unc	ung	ung
	coul	cop	cop	cop	cop
	cheauz	ceaux	cheaux	ceauz	cheus
	defours	defours	dehors	defors	defours
	chil	cis	cil	chis	il
	oit	ot	oet	ot	ot
1. 23	delle	de la	—	de le	—
	dedens	dedens	dedens	devens	dedains
	questions	questison	question	question	question
1. 24	chil	cis	cils	chilz	sty
	navreit	navreit	navreit	navreit	navré
	sour	sour	sur	sor	sour
	coul	cop	cop	cop	corps
	astoit	astoit	estoit	estoit	estoit
1. 25	cargiet	chargiet	cargiet	chargiet	chargiez
	chis	—	cilz	cilz	il
1. 26	astoit	estoit	estoit	estoit	estoit
	de la	delle	de la	de	de la
	tueir	tuweir	tueir	tueir	tuer
1. 27	sour	sour	sur	sor	sur
	coul	cop	cop	cop	corps

VI —	VII —	VIII —	IX —	X —	XI —
quassarent	quassirent	blessirent	quassirent	blessarent	blessèrent
ung	ung	ung	un	un	un
coup	corps	corps	corps	corps	corps
ung	ung	ung	ung	un	un
cop	cop	coups	coup	coup	coup
cheauz	ceulx	ceulx	ceulx	ceux	ceux
defours	dehors	dehors	dehors	dehors	dehors
chil	celluy	il	celuy	iceluy	il
oit	oet	eult	eut	eut	eut
delle	—	—	—	de la	—
dedens	dedens	dedens	dedens	dans	dedans
questions	question	question	question	question	question
cil	celluy	celuy	celuy	celluy	celuy
navreit	navreit	navrez	navreit	navré	navré
sour	sur	—	sur	sur	—
corp	corps	corps	corps	corps	corps
astoit	estoit	estoit	estoit	estoit	estoit
chargiet	chargiet	chargez	chargiet	enchargé	chargé
chis	celluy	celuy	celuy	il	celuy
astoit	estoit	estoit	estoit	estoit	estoit
de la	delle	delle	del	de la	delle
tueir	tueir	tuer	tueir	tuer	tuer
sour	sur	—	sur	sur	—
cop	corps	corps	corps	corps	corps

ANALYSE LINGUISTIQUE

Dans le tableau suivant, nous ne reproduisons, en principe, que les séries de mots qui renferment un dialectisme dans une des copies au moins. Nous prenons le mot « dialectisme » dans le sens le plus large, entendant par là tout ce qui n'est pas francien, qu'il s'agisse de faits de phonétique ou de simples graphies, de traits liégeois ou de dialectismes étrangers.

Deux passages qui ne se prêtent pas à comparaison, pour cause de variantes, ont été éliminés : l. 7 *li mairez... en fuist plains*, l. 26 *car ne list en nulle cas*.

Nous citons, aux pages, les volumes et articles :

- E. BOURCIEZ, *Précis historique de phonétique française*. 7^e édit., Paris, 1930.
- J. FELLER, *Français et dialecte chez les auteurs belges du moyen âge* (BTop., V, 1931, p. 33-92).
- P. FOUCHÉ, *Le verbe français*. Paris, 1931.
- L. FOULET, *Petite syntaxe de l'ancien français*. 3^e édit., Paris, 1930.
- KR. NYROP, *Grammaire historique de la langue française*. Copenhague, Paris, Leipzig, I 1899, II 1903.
- L. REMACLE, *La langue écrite à Stavelot vers l'an 1400*. Mélanges Haust. Liège, 1939, p. 311-328.
- M. VALKHOFF, *Individualité et interdépendance des vieux dialectes français*. Mélanges Haust, 1939, p. 385-394.
- Abréviations courantes : afr. (ancien français), dial(ectal), fr(ançais), l(igne), mod(erne), w(allon).

- l. 1 *ceil* est analogique aux mots où *ei* dial < *a*, spécialement à *teil*, *qeil*, cf. l. 4. — *che* picardisme. — *meïsmes* est fr. (BOURCIEZ, 132), tandis que dans *miesme*, *i* a subi une métathèse purement graphique. — *questison* création analogique sur un type *ocqui-*

son, wérison. — *rosseal, rossea* : -ea(l) est une étape vers le liégeois « ê ». — *delle* : le = la est dial. (FOULET, 46). — *ruwe* : épenthèse dial. de w à l'hiatus.

1. 2 *de w*. « dè » = fr. « du ». — *point* est une graphie inverse qui révèle un dialectisme : comme le fr. « témoin, chanoine » traduit le w. « tèmon, tchènonne », on écrira, par analogie, *point* = « pont », *boin* = « bon ». — *maiour* : la tonique doit être un lotharingisme (comp. ZÉLIQZON, *Dict. des patois romans de la Moselle*, s. v. *miou* meilleur, *tèyou* tailleur). — *esquevins*, w. « èskèvin », où $c + a > k$ est un trait picard acclimaté en wallon dans certains cas (FELLER, 83). Comparez *cascon*, l. 10.

1. 3 *justiche* : cf. *che*, l. 1. — *warde* : la conservation de w germanique est dial. — L'emploi de *li* pour *le* au cas régime masc. sing. n'est qu'une extension de la forme nominative. Bien que l'analogie règne en maître en morphologie, cette extension de *li* ne paraît pas conforme à la tendance du fr. à généraliser *le*. — *somoin*s : cf. *point*, l. 2 ; o protonique est probablement dial., mais nous ne savons à quel moment la dissimilation en e s'est produite en fr. (BOURCIEZ, 136).

1. 4 *queile* : *ei* pour *a* latin est une graphie dial. traditionnelle. — *poine* : $\bar{e} + n > on-n$ est dial., w. « ponne » ; *i* est probablement fantaisiste. — *ilhe* : la graphie *lh* pour *l* mouillé est propre à la région liégeoise. — *astoit* : *a* initial est dial. (VALKHOFF, 392). — *raporteit*, cf. *queile* l. 4. — *plainte* est la forme w. ; *plainne* est conforme à la prononciation afr. (BOURCIEZ, 83).

1. 5 *siete* serait une réduction de *sieute*, part. passé dial. de « suivre » (H. SUCHIER, *Die Mundart des Leodegarliedes*, *Zeit f. rom. Phil.*, II, 1878, p. 260) ;

- sute* dial., est créé d'après l'infinif w. « sûre ». — *le* pour *li*, cas sujet masc. est conforme à l'évolution du fr. — *escheviens* : *-ien* pour *-in* est un hypercorrectisme attestant la réduction dial. de *ie* à *i*. Constatant que le w. « rin, bin, tint » = le fr. « rien, bien, tient », le scribe croit franciser en transposant *chemin* en *chemien*, *échevin* en *échevien*.
1. 6 *tantoist*, *-oest* : diphtongaison dial. de *õ* entravé par *r*, *s*, cf. w. « twèt ». — *a* = fr. « au » est dial., w. « â, à ».
1. 7 *enconbreve* : flexion dial. du Nord et de l'Est.
1. 9 *miese*, *mies* : *e* marque, sans doute, l'allongement de *i*, à moins qu'il ne s'agisse d'une habitude graphique : nous avons parlé de la fréquence de la graphie *ie* pour *i*, au mot *escheviens*, l. 5. — *fuist* peut être un latinisme aussi bien qu'une graphie inverse. On rencontre de même *stuit* w. « stut' », *duyt* (fr. « il dut ») etc. Comme le w. « brut, nut', lûhant » = fr. « bruit, nuit, luisant », on généralise à tort : *fut*, *fusse* en *fuit*, *fuisse*.
1. 10 *cascons* : picardisme graphique. Comparez *esquevins* l. 2 ; dans *caschuns*, *ch* n'est qu'un exemple banal de fantaisie graphique.
1. 11 *li*, les cas sujet masc. plur. sont réguliers, l'emploi de *les* se généralisant. — *queir* : graphie pour *querre* (w. « cwère » La Gleize) influencé par les infinitifs en *-eir* (latin - a r e), cf. *queile*, l. 4.
1. 12 *conseilh(e)* : pour *lh* cf. *ilhe*, l. 4 ; *consel*, *l* pour *l* mouillé est un trait phonétique du rouchi. A Liège, ce ne peut être qu'une graphie d'emprunt ou un cas de *l* pour *lh* (*Le Poème Moral*, éd. A. BAYOT, Liège, 1929, p. LXXXIX). — *as* : cf. *a* l. 6. — *teile*, *navreit* : cf. *queile*, l. 4.
1. 13 *ung*, *ungne* : *c* pronominal n'existe, aujourd'hui,

que pour le w. « onk » accentué. Il s'agit ici, sans doute, d'une extension graphique à l'emploi proclitique du mot, où *g* serait parasite, *gne* fantaisiste. — *orent* est fr. (FOUCHÉ, 309); *oerent* graphie fantaisiste, peut représenter *orent* et *eurent*.

1. 14 *vindrent* est fr. (FOUCHÉ, 270); *viendrent* : pour *ie* = *i* cf. *escheviens*, l. 5. — *altre* : *a* dial. = *au*, cf. *a* l. 6; *l* dans *altre* et *aulture* est un latinisme. — *fie*, *fi* : réduction dial. de *-iee* à *-ie*; *foies* est le mot fr. influencé par le précédent. — *mainson*, cas isolé, pourrait être une construction hybride conciliant le type verviétois « *manhon* » et le fr. « *maison* ». L'hypothèse d'un *n* d'étymologie savante est plus probable. — *huchier* : la désinence *-ier* ne peut être, en fr. du 18^e siècle, qu'un archaïsme (NYROP, II, 171), tandis qu'elle correspond au w. « *houki* ».
1. 15 *fours* : *ō* libre > *ou* est un trait spécifiquement w. — *amendeir*, cf. *queile*, l. 4. — *ly* = *luy* est fr. (NYROP, II, 392). — *chis*, *cheluy*, *chilh* : cf. *che*, l. 1 et *ilhe* l. 4; pour l'emploi de ce pronom dans le sens de « celui » cf. L. FOULET, 174.
1. 16 *quatreme* semble contenir le suffixe ordinal w. « *-inme* ». — *laiens* : épenthèse dial. de *y* à l'hiatus. — *dedains*, hybride issu du croisement du fr. « *dedans* » et du w. « *divins* » (1). Théoriquement « **dins* » serait l'équivalent w. du fr. « *dans* » (d e - i n t u s). — *ozarent* : la désinence *-arent*, quoique d'origine dial., a été trop en vogue pour arrêter notre attention (NYROP, II, 128). — *hours* : croisement du fr. « *hors* » et du w. « *foû* ».

(1) Je l'ai entendu dans la bouche d'enfants parlant mal le wallon.

- l. 18 *le = les* : simple imprécision graphique, cf. *de* = « dè », fr. « du » l. 1. — *vinerent*, création analogique sans caractère régional. — *steir*, cf. *queile* l. 4 ; l'absence d'*e* prosthétique est dial. — *soul*, cf. *fours*, l. 15 ; *seuls*, *seul* cf. *consel*, l. 12 ; *seulh*, cf. *ilhe*, l. 4.
- l. 19 *cheaux*, *ceaux*, ne peut représenter le liégeois « cis, cès », mais fait penser à une francisation du type namurois « cias » ; *-eau*, en effet, peut être la francisation du liégeois « -ê » (-e l l u), non de « -è » (-i l l o s) ; pour *ch*, cf. *che*, l. 1.
- l. 20 *arir*, cf. *ie* > *i* au mot *escheviens*, l. 5. — *devante* : *e* final parasite est courant dans les textes liégeois.
- l. 21 *cop* peut représenter le w. « cô » = « cou » ou bien « cô » = « coup » : il est dial., la vocalisation de *l* a eu lieu très tôt en fr. (BOURCIEZ, 246) ; *courps* est fantaisiste ?
- l. 22 *ot*, *oit*, *oet* sont fr. (FOUCHÉ, 309), *i*, *e* sont parasites.
- l. 23 *devens* représente bien le w. « divins », mais est aussi afr.
- l. 24 *sty = cesty*, comparez le w. « ciste, c'te » (*Diction. Liégeois*, s. v. « ci »). — *sor* = w. « sor » est aussi fr. (BOURCIEZ, 135) ; de même *sour* (BOURCIEZ, 100).
- l. 26 *cargiet* : pour *c*, cf. *esquevins*, l. 2. — *tuweir* : *-eir*, cf. *queile*, l. 4 ; *w* cf. *ruwe*, l. 1.

Sur un total d'environ 180 mots, nous comptons le nombre suivant de dialectismes ou traits non franciens (1) :

15 ^e siècle.				16 ^e s.			17 ^e s.			18 ^e s.
I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII	IX	X	XI
81	46	52	57	41	67	25	15	26	7	5

(1) Comme on a pu le voir, la plupart des mots cités sont hybrides ; chacun peut, évidemment, renfermer plusieurs traits dialectaux.

Les chiffres sont éloquentes et la courbe d'épuration est claire, malgré le peu d'étendue des textes et l'impondérable de l'apport individuel des copistes.

Tout le monde est d'accord pour appeler françaises les versions d'après 1600. Si les textes sont wallons au 15^e siècle, français au 17^e, la langue doit changer de nature, à un moment donné. Que l'on montre donc à quel endroit se place la traduction, à quel moment a eu lieu cet hiatus dû au passage du wallon au français ?

A travers les siècles, le nombre des dialectismes décroît, mais la langue reste de même nature : si on lui donne le nom de wallonne au 15^e siècle, il faudra le lui accorder aussi aux 17^e et 18^e. Et qu'on explique, dès lors, l'abîme qui la sépare des *Trois plus anciens textes* !

On pourrait objecter, néanmoins, que les dialectismes des copies récentes sont dus au fait qu'il s'agit précisément d'une tradition. Transmis de copie en copie, ils ne seraient que des clichés échappés à la transposition du wallon en français.

L'observation est fondée, dans une certaine mesure (1) ; mais il ne faut pas oublier que les scribes n'avaient généralement pas le souci de copier des « anciens textes ». Ils n'avaient pas le respect religieux de la lettre et prenaient bonnement la matière qui leur était utile ; ils reproduisaient machinalement une part des dialectismes et en éliminaient une autre part.

Voyons, d'ailleurs, des textes liégeois *sans tradition*, écrits de toute pièce au 17^e siècle. Ils présentent les mêmes caractères de textes français entachés çà et là de traits provinciaux.

A. Texte de 1626 : *Contrats de travail liég. du 17^e siècle*,

(1) Ainsi, le ms VI est une copie apparentée au n^o I.

publiés par JEAN YERNAUX. Commission roy. d'hist., 1941, in-8°, p. 82-83 (environ 300 mots).

B. Texte de 1662, *ibid.*, p. 120-122 (environ 350 mots).

A. On a vu les cas de *siex*, *diex*, cf. supra, l. 9. — La persistance de *t* final après *a* au présent et au futur dans *at*, *serat*, *pouldrat*, *travaillera* est propre aux textes du Nord. — L'article *lu* est w. — *commenchant*, cf. *che*, l. 1. — *ouvrage* : suffixe dial. (NYROP, I, 209). — *lowe*, cf. *ruwe*, l. 1. — *Germea*, cf. *rosseal*, l. 1. — L'éditeur a eu tort d'accentuer à = « au » : à *pris de* « au prix de », à *quinsiesme de mois*, *travailler à scailteur*, cf. l. 6 ; comparez *après* « auprès ». — *de* = « du », cf. l. 2. — *sains* répond au w. « sins ». — *scailteur* : absence dial. d'*e* prosthétique. — Enfin, l'emploi superflu de l'article défini, dans l'exemple suivant, est un cas de syntaxe wallonne : *que le dit H. n'eust pas de l'ouvrage*.

B. L'article *lu*. — *ch* picard dans *chincques*, *-ante*, *paroiche*. — *Giel*, *sieze*, cf. supra, *diex*, etc. — *parte* avec *e* final parasite, cf. *devante*, l. 20. — *t* final : *semblerat*, *at*, *deberat*, etc. — L'hypercorrectisme *que* pour « qui » ; de même *stuyt*, cf. *fuist*, l. 9. — *drocques* : le changement des consonnes finales sonores en muettes est un trait du w. moderne, mais il ne lui est pas propre. — Dans *pouldrat*, *d* doit être analogue à d'autres futurs contenant un *d* épenthétique. — *come il se loue et assubietisse* : la désinence de cette 3^e pers. de l'indicatif présent représente la terminaison wallonne *-ih'* des verbes inchoatifs. — *seriment* est liégeois (cf. DL « sèrmin't »).

Nous comptons 29 dialectismes dans A, 40 dans B. Ce qui fait, pour une moyenne de 180 mots : 16 dialectismes pour A, 20 pour B.

Contrairement à ce qu'on pourrait attendre, ces pages du 17^e siècle ne sont pas plus françaises que celles du *Paweilhart* copiées à la même époque. Comme on ne peut alléguer qu'elles tiennent leurs particularités dialectales de modèles wallons, on peut donc dire que l'influence de la tradition manuscrite sur les copies tardives du *Paweilhart* est bel et bien négligeable.

Encore une fois, malgré les variations individuelles, malgré les impondérables, il faut admettre que, du 15^e au 18^e siècle, la langue des textes liégeois ne change pas de nature. Française dès l'origine, mais teintée de dialectismes traditionnels, elle aboutit « d'épuration en épuration », à un français marqué de moins en moins de provincialismes.
